




SHAWN MORSE – PACIFIC TRANSLATIONS™

FREELANCE JAPANESE > ENGLISH TRANSLATOR

 www.pacific-translations.com

 translator [at] pacific-translations.com

 Seattle, WA, USA (UTC/GMT -8 hrs)

 [linkedin.com/in/pacifictranslations](https://www.linkedin.com/in/pacifictranslations)

NATIVE LANGUAGE: English (U.S.)

SECOND LANGUAGE: Japanese (native level)

SERVICES: **Japanese to English** translation, localization, and editing

FIELDS: **IT, Automotive, Electrical, Mechanical, Medical**

FULL-TIME TRANSLATOR: Monday - Friday, 9am – 6pm, Pacific Time (GMT -8 hrs)

QUALIFICATIONS

- Native-level fluency in Japanese. B.A. in Japanese and passed Japanese Language Proficiency Test.
- Professionally translating for 20 years, and lived 10 years in Japan.
- Translated and edited over 150,000 pages of documentation, user guides, technical specifications, and business documents in IT, automotive, electrical, mechanical, and medical fields.
- Expert user of Office, Trados, Phrase, and memoQ.
- Strong technical editing, writing, and information research skills.
- Self-motivated, able to work quickly under pressure and schedule work efficiently.
- Committed to highest quality work, constant eye for detail, and careful review of all translations.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Pacific Translations (self-employed) Seattle, WA, USA November 2000 – present
Freelance Japanese-to-English Technical Translator

- Translates and edits technical documents for over 75 translation agencies and end clients in North America, Europe, and Asia.
- Lead translator responsible for all linguistic aspects of multiple localization projects, including developing and maintaining **translation memories, glossaries, and stylistic guidelines** using **Trados** and **Office 365**.
- Translated over 50,000 pages of automotive documentation using **Trados, memoQ, and Phrase**.
- Translates up to 15,000 target words per week, and constantly delivers product on schedule via e-mail and cloud computing.

G.K. Associates, Inc. Tokyo, Japan June 1994 – May 2000
In-house Japanese-to-English Technical Translator & Editor

- Translated and edited over 3,000 pages of **user guides, technical specifications, Web pages, marketing materials, and annual reports** for major consumer electronics companies and Japan's largest advertising agency, using Microsoft Office and CAT tool.
- Interacted closely with project managers, editors, freelance translators, and DTP operators to deliver quality products on time.
- Developed and managed **translation memories** and **glossaries** using CAT tool to maintain consistency and quality of translations.

EDUCATION

University of Washington

Seattle, WA, USA

- Bachelor of Arts: *Japanese Language and Literature (Translation Specialization)*
- Bachelor of Arts, Henry M. Jackson School of International Studies: *Japan Studies*

Aoyama Gakuin University

Tokyo, Japan

- Awarded one-year academic scholarship to study intensive Japanese language and international business.

COMPUTER HARDWARE AND SOFTWARE

- **Hardware:** Windows 11, external backup drive, fiber optic connection
- **Software:** Trados Studio 2022, MultiTerm 2022, memoQ, Phrase, Office 365, Acrobat Pro, Photoshop

PROFESSIONAL ORGANIZATIONS

- [American Translators Association \(ATA\), Active Member](#)
- Japanese Language Division of ATA
- Northwest Translators and Interpreters Society (NOTIS)
- ProZ.com Certified PRO Translator

WORK VOLUME AND PAYMENT TERMS

- **Translation volume:** approx. 4,000-6,000 source characters/day (2,500 target words/day)
- **Editing volume:** approx. 6,000-8,000 words/day
- **Payment terms:** Within 30 days of date of invoice by check, bank transfer, or PayPal (U.S. funds)

►RATES VARY DEPENDING ON VOLUME, SUBJECT MATTER, AND TURNAROUND. PLEASE CONTACT ME FOR MY LATEST RATES.◄

ACCOMPLISHED PROJECTS

Automotive

Toyota Motors – Ongoing translation of automotive technical repair manuals for all car models.

Subaru – Translation of automotive technical manuals and specs for all car models.

Electronics

Canon – Ongoing translation and editing of enterprise printer documentation.

Sony Corporation – Translation of API reference manuals for handheld game consoles.

Fujitsu – Translation of enterprise cloud system deployment and maintenance documentation.

Olympus – Translation of user guides for digital cameras and digital photo editing software.

Information Technology

Microsoft – Ongoing translation of corporate case studies and localization of web site.

Hitachi – Translation of gigabit router documentation and server maintenance manuals.

Toshiba Corporation – Localization of Bluetooth software applications for Windows and mobile platforms.

Translation of user guides for portable hard drive products.

Translation of technical reports and specifications for LCDs, semiconductors, and wireless technology.

Mechanical

Kobelco Construction Machinery – Translation of website for construction machinery products.

Kubota Corporation – Translation of website for technology and business.

Medical

Konica Minolta – Translation of user guides and repair manuals for commercial medical equipment.

Pharmaceutical companies – Translation of quality-of-life questionnaires and patient-reported outcomes.

Marketing

Dentsu Young & Rubicam – Translation of promotional materials, marketing reports, and corporate guides.

Dai Nippon Printing – Translation and editing of corporate guide and product guides.

DaimlerChrysler Japan – Translation of Mercedes-Benz advertisements and marketing collateral.